

AUSBILDUNG

M.A. Translatologie (Schwerpunkt Recht)

10/2014 - 09/2016

Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT)

Leipzig, Deutschland

Translatologie 1,5

B.A. Übersetzungswissenschaft

10/2011 - 09/2014

Universität Mainz / Germersheim (FTSK)

Germersheim, Deutschland

Übersetzungswissenschaft GPA: 1,8

FÄHIGKEITEN

SDL Trados Studio 2024 ●

MemoQ 10 ●

Across Personal Edition ●

Memsources / Phrase TMS ●

DeepL Pro Post-Editing ●

Xbench QA & Verifika ●

IATE / EUR-Lex Recherche ●

Rechnungslegung & DATEV ●

ZERTIFIKATE

Öffentlich bestellte und beendigte Übersetzerin für Englisch und Spanisch (Landgericht Hamburg)

04/2022

Mitgliedschaft BDÜ Landesverband Nord

09/2018

SDL Trados Studio Certified - Level 3 (Advanced)

06/2017

PROFIL

Freie Übersetzerin mit M.A. Translatologie (Universität Leipzig, Note 1,5) und 9 Jahren selbstständiger Praxis. Sprachpaare DE > EN (C2) und DE > ES (C2), Schwerpunkt Recht und Konsumgüter. 2024: 1,28 Mio. Wörter abgerechnet bei einem Auftragsvolumen von 138.400 €, BDÜ-Mitgliedschaft seit 2018.

BERUFSERFAHRUNG

Freie Übersetzerin (Einzelunternehmen) 01/2016 - heute

Carolin Lipowski - Sprachendienst Hamburg, Deutschland

Selbstständige Übersetzerin DE > EN / DE > ES für Direktkunden und LSP-Auftraggeber

- 1,28 Mio. Wörter Übersetzungsleistung in 2024, Auftragsvolumen 138.400 € netto (DATEV-belegt)
- Stammkundenanteil von 78 %, darunter Hengeler Mueller, Suhrkamp Verlag, mt-g medical translation und vier-edici GmbH
- Pflege von SDL Trados Studio 2024 mit 14 kundenspezifischen TMs (1,4 Mio. Segmente)
- Eigene MultiTerm-Datenbank Recht DE/EN mit 6.840 Einträgen, vierteljährliches IATE-Update
- Post-Editing maschinell vorübersetzter Texte (DeepL Pro) für vier LSP-Kunden, Produktivität 3.800 Wörter/Tag

Inhouse-Übersetzerin DE > EN 10/2016 - 12/2019

RWS Group Deutschland (SDL) Berlin, Deutschland

Festangestellte Übersetzerin im Legal-Team von RWS Berlin

- Übersetzung von 218.000 Wörtern Schiedsgerichtsdokumenten DE > EN pro Jahr, ISO 17100-konform
- QA-Lead für drei Junior-Kollegen, durchschnittliche Fehlerquote nach 4 Monaten von 1,8 auf 0,4 / 1.000 Wörter gesenkt
- Mitarbeit am Aufbau einer Across-Server-Instanz für 28 LSP-Standorte
- Schulung von 6 freiberuflichen Übersetzern in MemoQ 9 und Xbench 3.0

PROJEKTE

Großauftrag Rechtsanwaltskanzlei Hengeler Mueller

01/2024 - 12/2024

Übersetzung von 320 Vertragsdokumenten DE > EN (412.000 Wörter), Lieferung in 14-Tage-Sprints

Buchprojekt Suhrkamp Verlag 06/2023 - 09/2024

Co-Übersetzung eines Sachbuchs ES > DE, 84.000 Wörter, ISBN 978-3-518-47281-4

SPRACHEN

Deutsch	Muttersprache
Englisch	C2
Spanisch	C2
Portugiesisch	B2

STÄRKEN

Terminologie-Disziplin

Pflegt drei kundenspezifische MultiTerm-Datenbanken mit 18.400 Einträgen und einer Stamm-IATE-Subbase

Auftragsmanagement

Bearbeitet 4-6 parallele Mandate ohne Liefertermin-Verzug seit 2019, dokumentiert in Plunet BusinessManager

Kulturelle Mediation

Sieben Jahre Lebensmittelpunkt in Madrid (2014-2021) verankern den iberischen Sprachgebrauch